

Карелин М. С. (Усть-Озерное)

нәттүгу - керуеу

нәттыролдугу - эрб ош пометыко

пек'к'ека и

тавака

ребчик
и
мышонок

ребчик и мышонок (14)

пек'к'ека и тавака

ребчик и мышонок

илыхузади и вайкьку'зади.

шшш и пошывам.

пек'к'е илыккус мат'от'о'шын.

ребчик шшш в гайге.
(в материке)

'пѣк'к'е а м г у т т а љ д а
ребчик ел там

т а љ ы н т ш о п т ы р ы н
летом ягоды

'св а љ ы н , 'к а љ к 'в'
кедр. шишки зильов березовые
орехи.

п т а љ ы н 'п ѣ к 'к 'е
попки летом ребчик
таблетка

√ и л ы к к у т ы н ' а р ы н т о п к ы н .
живет & на краю болота

к а љ к а љ к у т ы л а т ' т ' о љ ы н , и
зильов : за с о → б ы в а е т

v

квѣна^нуын.

в тайге, в березняке.

кан

(масуд^ауын = масуду кан)

в холодное время
в мороз

паткуну сьр нүтшигда.
заезит сьры^ке под снег.

ншл'д'цуну ма^н ил^ахкуну.
так он живет.

тавака илхыкхус
мышка шила

хын топкын
на краю реки.

ансотт^ь табын нүдшикала
шица её травки.

v

v

Н'у'дзин кондшила
хорешки трав.

† табын зурзуну, кынтай
леюм хунаеял на ту сторону реки
плаваел

Котта тукхуну маткындр.
образно приходит домой
к онда мукавытдр. в свою тору;

Жан нуны каха тшандшикуну
зимой кой-когда вылазит.

туй маткына уттыл'д'егу
из земляной хаты побегает

сандр ныккай сыл сьрр бар =
по светелу мяккобелу снелу
новолу
мын.

'та̄вака онда' н'ӯн'о̄хену
мышонок сам маленький
тоббыкалат 'ка̄ука
ночки коробочки.

✓

'ко̄калат н'ӯн'о̄ка, 'са̄икалат
ушки маленькие глазки

✓

'т'ак енди и са̄ка
быстрые ^(дети) горный

та̄л'д'ӯкат т'везыка
хвостик топельки

✓✓

и 'ка̄ука, 'ко̄быкат
коробки шкурка

✓

'пол'д'ай̄ кай (кан)ф.
блеснуца зилой

'п̄ех'к'е
ребчик

'тылба^анди
- летная птица

'сүрүм
птица

т̄абынан
у него

'т̄ар'т̄о, т̄иүнтат
пук крыльц

'т̄иүнтат
крыльц

✓ 'олмыккат
голова

с̄о.
хорошие

'андыкуну
сидит

т̄о^а пон лолабын
на сүках деревьев.

'т̄ива^атшован
по земле

'т̄а^ак у^ат̄а^ал'
быстро бегает

д̄и^акуну.

'т̄абынан
у него

'в̄ад'ит
(в̄ад'икат)
мясо

'н̄у^аинды
с̄о
вкусное.

а тартъ ~~со~~ пыккай и со
туе мхкий и хорошиб

'пек'к'е тибенди сурум,
ребчик лётная птица

~~ок~~ оккырыну 'пек'к'е кшану
однажды ребчик итти

езуцу кын донта.
вздумал к краю реки.

'кундәтте' а'и 'карыкану
на долго ли, на коротко

'пек'к'е тибые
ребчик прилетел

кын донта.
к реке.

надь а́ссан тассунди а́ран.
это было холодной осенью.

пэк'к'е кол'дит та́вам.
ребчик увидел мыша.

та́бын^н тибел'е мида́ту.
к нему прилетел.

п'ек'к'е т'а́рв^вту та́раня́:
ребчик сказал мышу.

√ " та́вака, так мена́ пугак.
мышо́нок, где колена́ кр'перейду́

та́ва т'а́рв^вту: " кунда́р
мышь говорит как

мак пуга́ту? у́т канды́м^б
& пере́йду вода́ холодна́

V 'кынкрвй 'улборба, 'улгу ~~ман~~
захрашкы реки обледетимсь переплыть

а тай ман 'асс^а'еат, ^а
на ту сторону я не ^б думаю.

↑ 'канды'т'ендману "канды'е
замерзну замерзнув

'кундману "
у мру

'пек'к'е т'а'рыц: "Ман мостъ с
ребчик ^{говорит} ^{сказал} я пофрото мот

джен'дману ~~къ~~ 'кым."
через реку

'тава т'а'рыц: "мостодже,
мвиль ~~сказала~~: мости

мостык п̄армын кундаре-ма
по мосту как нибудь
(по моченому мосту)

пундману.
переправлюсь.

п̄ек'к'е лактит каза-н'у^{дн}ми
ребчик сорвал осоку

шидьм д̄алдми, н̄арыи д̄алдми,
вторую, третью

т̄аттыи д̄алдми каза-н'у^{дн}ми.
теверрую. осоку

оккымыдын ил'евл'е сар̄анкыт.
вместе взятые связал

кын тай мостыи л̄адицкыт
на ту сторону реки мост направил
сделал.

а карчымыкып 'пѣк'к'е
утром ребчик

'абырбыс 'пергын'нагдгындыр.
ел наелса свето
(полный живот)

'пѣк'к'е т'арычу т'аванкы:
ребчик сказал мышу.

('пуккук) {пугак маннит.
перейди ко мне.

'тава ла'кконка 'пѣк'к'енкы.
мышь направилась к ребчику

тава ~~т~~ 'тмадгис, 'тмадгис
мышь шла, шла

'хын пил'ендъ мидычу // кази н'уджи.
до половины реки дошла. из оски

мостыкат лактшил'дигу
мост оторвалася

тава утта тшаа'тшил'дигу
мышь в воду упала

тава утта тшаа'тшил'дигу улна
мышь в воду упала поплыла

онды нил'е кадытда.
сам на свою сторону

тот как ~~машинда~~ сы

пек'ке малакадын аудас.
ребчик на сурку сидел

таван тшетшил'ди ташан
в момент, когда мышь упала в воду

йттэ^ъ
в воду

пек'к'е низа'са

ребчик смеяла

тава
мышь

оружалык
бессильно

сыд'анна
забралась
завезла

кык кан матшондэ.
на берег реки.

пек'к'е низа'ле, низа'ле
ребчик смеяла смеяла

кыргат пассату и куан.
пузырь лопнул и шумер.

тава хундар илыс, Нандар
мышь как шила так и

илыну. Другому плох(о),
живе^{ты же} ассе со яку-ыккь низа'с
арынкунна так